

Dictionnaire tamarien

Français · English · Esperanto

Parler comme les Enfants de Tama

Dans « Darmok », les Tamariens ne parlent pas par définitions abstraites : ils invoquent des personnages, des lieux et des événements que leur culture partage. Une situation présente est comprise à travers une histoire connue. Ce mini-dictionnaire rassemble des expressions de Star Trek: The Next Generation et Star Trek: Lower Decks, avec une traduction pratique et une idée de leur emploi quotidien.

Principe de lecture : la phrase tamarienne est canonique lorsqu'elle est attestée à l'écran. Le sens peut être explicite, fortement déduit du contexte ou seulement probable. Les formulations françaises et espéranto servent ici de traduction pratique ; elles ne prétendent pas reproduire toutes les versions officielles de doublage.

Mode d'emploi au travail

Répondez avec le plus grand sérieux. Si un collègue demande « Ça marche ? », tentez « Mosaro, quand le lac était calme ». Si le serveur vient de tomber : « Chaka, quand tombent les murailles ». Et lorsque quelqu'un comprend enfin : « Sokath, les yeux ouverts ».

Conseil de sécurité culturelle : après quelques secondes, traduisez quand même. Dathon avait un monstre à disposition pour accélérer l'apprentissage ; votre bureau probablement pas.

1. Chaka, quand tombent les murailles

Tamarien	Shaka, when the walls fell
Français	Chaka, quand tombent les murailles
English	Shaka, when the walls fell
Esperanto	Ŝaka, kiam falis la muroj
Sens	Échec, tentative qui ne fonctionne pas, déconvenue.
Au quotidien	Quand une opération plante, qu'un essai échoue ou que le café tombe en panne.
Source	TNG - « Darmok » ; repris dans Lower Decks
Statut	Sens canonique explicite

2. Sokath, les yeux ouverts

Tamarien	Sokath, his eyes open / uncovered
Français	Sokath, les yeux ouverts
English	Sokath, his eyes open
Esperanto	Sokath, kun la okuloj malfermitaj
Sens	Compréhension, prise de conscience, révélation.
Au quotidien	Quand quelqu'un comprend enfin ce qu'on essayait de lui expliquer.
Source	TNG - « Darmok » ; Lower Decks
Statut	Sens canonique

3. Temba, les bras ouverts

Tamarien	Temba, his arms wide
Français	Temba, les bras ouverts
English	Temba, his arms wide
Esperanto	Temba, kun la brakoj larĝe malfermitaj
Sens	Donner, offrir, partager.
Au quotidien	Pour tendre un objet, rendre un service ou offrir quelque chose.
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Sens canonique montré à l'écran

4. Temba, au repos

Tamarien	Temba, at rest
Français	Temba, au repos
English	Temba, at rest
Esperanto	Temba, ripozanta
Sens	Fin de l'échange ; cadeau reçu ou geste accompli.
Au quotidien	Après avoir accepté quelque chose ou pour clore poliment un échange.
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Interprétation contextuelle forte

5. Darmok et Jalad à Tanagra

Tamarien	Darmok and Jalad at Tanagra
Français	Darmok et Jalad à Tanagra
English	Darmok and Jalad at Tanagra
Esperanto	Darmok kaj Jalad ĉe Tanagra
Sens	Deux personnes différentes coopèrent face à un problème commun.
Au quotidien	Pour proposer : « On s'y met ensemble ? »
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Sens canonique explicité par Picard

6. Darmok et Jalad sur l'océan

Tamarien	Darmok and Jalad on the ocean
Français	Darmok et Jalad sur l'océan
English	Darmok and Jalad on the ocean
Esperanto	Darmok kaj Jalad sur la oceano
Sens	Deux compagnons repartent ensemble après l'épreuve.
Au quotidien	Après avoir terminé un travail commun avec succès.
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Interprétation contextuelle forte

7. Picard et Dathon à El-Adrel

Tamarien	Picard and Dathon at El-Adrel
Français	Picard et Dathon à El-Adrel
English	Picard and Dathon at El-Adrel
Esperanto	Picard kaj Dathon ĉe El-Adrel
Sens	Premier contact réussi ; compréhension créée entre deux cultures.
Au quotidien	Quand deux personnes qui ne se comprenaient pas finissent par trouver un terrain commun.
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Nouvelle métaphore créée à la fin de l'épisode

8. Mirab, les voiles déployées

Tamarien	Mirab, with sails unfurled
Français	Mirab, les voiles déployées
English	Mirab, with sails unfurled
Esperanto	Mirab, kun la veloj disfalditaj
Sens	Départ, voyage, mise en route.
Au quotidien	Pour dire « j'y vais », « en route » ou annoncer son départ.
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Sens canonique généralement admis

9. La rivière Temarc en hiver

Tamarien	The river Temarc in winter
Français	La rivière Temarc en hiver
English	The river Temarc in winter
Esperanto	La rivero Temarc vintre
Sens	Rester ferme ; ne pas changer de décision ; parfois impératif d'arrêt.
Au quotidien	Pour dire « non, ma décision est prise » ou « stop ».
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Sens canonique/contextuel

10. Zinda, le visage noir, les yeux rouges

Tamarien	Zinda, his face black, his eyes red
Français	Zinda, le visage noir, les yeux rouges
English	Zinda, his face black, his eyes red
Esperanto	Zinda, kun nigra vizaĝo kaj ruĝaj okuloj
Sens	Souffrance, colère, détresse ou danger.
Au quotidien	Quand la situation devient franchement mauvaise.
Source	TNG - « Darmok »
Statut	Sens contextuel ; nuance exacte discutée

11. Rapunki, quand il rejoignit les Sept

Tamarien	Rapunki, when he joined the Seven
Français	Rapunki, quand il rejoignit les Sept
English	Rapunki, when he joined the Seven
Esperanto	Rapunki, kiam li aliĝis al la Sep
Sens	Honneur d'intégrer un nouveau groupe.
Au quotidien	Parfait pour accueillir un nouveau collègue ou rejoindre une équipe.
Source	Lower Decks - « Kayshon, His Eyes Open »
Statut	Kayshon donne lui-même le sens : « It is my honor »

12. Kimarnt, la tête embrumée

Tamarien	Kimarnt, her head cloudy
Français	Kimarnt, la tête embrumée
English	Kimarnt, her head cloudy
Esperanto	Kimarnt, kun nebula kapo
Sens	Confusion, esprit embrumé, difficulté à suivre.
Au quotidien	Le lundi matin, avant le premier café.
Source	Lower Decks - « wej Duj »
Statut	Sens déduit du contexte

13. Unzak et Vhila enfants

Tamarien	Unzak and Vhila as children
Français	Unzak et Vhila enfants
English	Unzak and Vhila as children
Esperanto	Unzak kaj Vhila kiel infanoj
Sens	Familiarité, connivence ou relation amicale ancienne.
Au quotidien	Pour reconnaître quelqu'un qui partage le même code ou la même référence.
Source	Lower Decks - « wej Duj »
Statut	Sens suggéré par le contexte

14. Rajik, quand il tomba dans le gouffre

Tamarien	Rajik, when he fell in the chasm
Français	Rajik, quand il tomba dans le gouffre
English	Rajik, when he fell in the chasm
Esperanto	Rajik, kiam li falis en la abismon
Sens	Quelqu'un est introuvable, peut-être perdu dans un environnement inconnu.
Au quotidien	Pour le collègue disparu depuis vingt minutes alors qu'il devait « juste revenir ».
Source	Lower Decks - « Of Gods and Angles »
Statut	Sens contextuel attesté

15. Mosaro, quand le lac était calme

Tamarien	Mosaro, when the lake was smooth
Français	Mosaro, quand le lac était calme
English	Mosaro, when the lake was smooth
Esperanto	Mosaro, kiam la lago estis trankvila
Sens	Les choses se passent bien, la situation est calme.
Au quotidien	Pour répondre à « Alors, ça avance ? » quand tout va bien.
Source	Lower Decks - « Upper Decks »
Statut	Sens probable selon le contexte

Aide-mémoire express

Quelques réponses prêtes à employer :

Situation	Réponse tamarienne
Un programme plante	Chaka, quand tombent les murailles.
Quelqu'un comprend enfin	Sokath, les yeux ouverts.
Vous donnez un objet	Temba, les bras ouverts.
Vous partez	Mirab, les voiles déployées.
Vous rejoignez une nouvelle équipe	Rapunki, quand il rejoignit les Sept.
Tout se passe bien	Mosaro, quand le lac était calme.
Un collègue est introuvable	Rajik, quand il tomba dans le gouffre.
Vous proposez de coopérer	Darmok et Jalad à Tanagra.

Sources

- StarTrek.com - One Trek Mind: Deciphering "Darmok"
- Memory Alpha - Tamarian language
- Chakoteya - transcription de "Darmok"
- Forever Dreaming - "Kayshon, His Eyes Open" transcript

Document culturel non officiel réalisé pour STFE. Star Trek et les éléments associés appartiennent à leurs ayants droit respectifs.